I-9

Waʔakotyánlune
-atyanluʔ-
she saw a ghost

Uskah útlatsteʔ   kanatá·ke   tsiʔ tyakwanákleʔ   akaulhaʔtsí·waʔ
   -atlatst-   *-nat-*   *-nakle-*   *-ulhaʔtsiwa-*
  one   *time*   *Green Bay*   *when we lived there*   *by herself*

Kuwáklit   waʔunuhsanú·naneʔ,   tayolhʌʔuhátiʔ   waʔé·ye
       -anuhsanuhnaʔ-   *-lhʌʔ-*   *-hyew-*
Margaret   *she took care of the house*   *morning coming*   *she awoke*

waʔutye·lʌneʔ   ot ók náhteʔ   yohni·lú   yeyaʔtákta ka·yʌ́.
  -atyelʌʔ-   *-oht-*   *-hnilu-*   *-yaʔt-*   *-yʌ-*
she noticed   *something*   *hard*   *next to her*   *it lies*

Yah teʔyakokwéni   tayakohʌ·léhteʔ   tsiʔ naʔakotétsʌ
     -kweny-   *-hʌleht-*   *-atetsʌ-*
  she was unable   *for her to yell*   *she was so scared*

wá·yʌlheʔ   ayutkétskoʔ   waʔyutye·lʌneʔ   yenʌtsá·ke   tsiʔ ni·yót
  -elhe-   *-atketskw-*   *-atyelʌʔ-*   *-nʌts-*   *-oht-*
she wanted   *to get up*   *she was surprised*   *on her arm*   *how*

úhka ok náhteʔ   tho utayeye·ná·   sʌ́haʔ kí ok waʔekwe·ní·
   -oht-   *-yena-*   *-kweni-*
  someone   *there*   *it caught her*   *more so*   *she was able*

waʔutkétskoʔ.   Né tsiʔ nʌ tyonhoká·lʌteʔ   yahá·yuwe   tho waʔeye·ná·
  -atketskw-   *-nhokahlʌt-*   *-aw-*   *-yena-*
she got up   *it wa*   *when*   *at the door*   *she got there*   *there*   *she grabbed*

kwáh tsiʔ niyetsátsta   tayutilu·tʌ́   oskanʌ́   tsiʔ niyo·lé
     -tsatst-   *-atilut-*   *-le-*
  just   *with all her might*   *she pulled*   *slowly*   *that far*

sayutotalíhsi   kháleʔ o·nʌ́   yesnú·ke   ok teʔtyoyenawá·kúʔ.
  -atotalihsy-   *-snuhs-*   *-yenawaʔku-*
she got free   *finally*   *her hand*   *only*   *it held on*

Shéku? yah te?yakokwéni ayutkátho náhte? akwáh niyeya?tó·tʌ
                -kweni-   -atkatho-   -oht-   -ya?to?tʌ-
still   *she was not able*   *for her to see*   *what*   *even* *kind of body*

tsi? ka·yʌ́ yutatyenawá·kú.   Kwáh tsi? niyo·lé   yahá·yuwe.
     -yʌ-   -yenawa?ku-   -le-   -aw-
the one that   *was holding her*   *just*   *that far*   *she got there*

Atste? nukwá   tyonhoká·lʌte?   wa?enhotu·kó   nʌ sayutotalíhsi
                -nhokahlʌt-   -nhotukw-   -atotalihsy-
outside   *direction*   *the doorway*   *she opened the door*   *then* *she got loose*

nʌ wá·yʌlhe?   tayutatya?to·léhte?   wa?yutye·lʌ́   yah úhka
    -elhe-   -ya?toleht-   -atyelʌ-
now *she wanted*   *to look it over*   *she was surprised*   *no one*

yah kánike?   té·yʌhse.
             -e-
no where   *she was there*